

Iconografía textual del *Quijote*: repaso y nueva aproximación de cara al IV centenario

Eduardo Urbina

Texas A&M University

Cátedra Cervantes, Universidad de Castilla-La Mancha

Carlos Monroy y Richard Furuta

Center for the Study of Digital Libraries

Texas A&M University

El desarrollo y publicación en formato electrónico de un archivo hipertextual basado en la iconografía del *Quijote* es un proyecto iniciado hace un año en colaboración con la Biblioteca Nacional y apoyado ahora por la Cátedra Cervantes de la Universidad de Castilla-La Mancha, creada en diciembre del 2002 bajo el patrocinio y subvención del Banco Santander. Este proyecto complementa el de la “Edición electrónica *variorum* del *Quijote, IV Centenario*,” en la que venimos trabajando desde 1998, así como los recursos documentales en formato electrónico derivados del *Anuario Bibliográfico Cervantino* disponibles a través del portal en la Internet del Proyecto Cervantes.¹ Nuestro objetivo final es la creación de una biblioteca digital dedicada a Cervantes y su obra que sirva como centro en línea de libre acceso en el que de manera fácil e inmediata investigadores, estudiantes y lectores de todo tipo puedan encontrar los recursos necesarios para llevar a cabo sus estudios y consultas.² Cabe apuntar que, gracias a la colaboración del *Centro para el estudio de bibliotecas digitales* de Texas A&M University, nuestro proyecto aspira, más allá de a la mera digitalización de documentos e imágenes o a la conversión electrónica de textos, a la creación de una Biblioteca Digital Cervantina basada en la aplicación de las nuevas tecnologías de la información a los métodos y prácticas de trabajo tradicionales de la bibliografía textual y cuyos resultados contribuyan al avance y renovación de instrumentos básicos tales como la edición crítica.³

Por razones de enfoque crítico, y dadas las obvias limitaciones de tiempo impuestas por el centenario a celebrarse en el 2005, nuestro interés y trabajo se centra en la iconografía textual del *Quijote*, es decir, en las ilustraciones, grabados y dibujos aparecidos en las ediciones del *Quijote* publicadas a partir de 1657. Se trata, aún así, de una tradición iconográfica extensa y críticamente importante que ha contribuido de manera fundamental tanto al conocimiento e interpretación del texto y a su canonización como a la iconización de la figura de don Quijote como mito y símbolo cultural y nacional.⁴ Así pues, si bien en la etapa inicial del proyecto--y hasta el 2005—proponemos concentrarnos en aproximadamente unas 100 ediciones y 5.000 imágenes, gracias a la flexibilidad de los medios e instrumentos empleados, aspiramos--en un futuro no lejano que apunta ya a las celebraciones en el 2015 y 2016--a incluir la iconografía textual de todas las ediciones ilustradas existentes, según nos permitan sus autores y los recursos a nuestra disposición.

Trabajamos inicialmente a partir de los fondos bibliográficos del Proyecto Cervantes así como de la Colección Cervantes en la Cushing Memorial Library de Texas A&M University, los cuales en la actualidad constan de más de cien ediciones ilustradas

del *Quijote*—incluyendo la mayoría de las más significativas.⁵ Durante los próximos años planeamos asimismo continuar aumentando los fondos de nuestra colección, pero en aquellos casos que no nos sea posible localizar y/o adquirir ciertas ediciones clave para trazar gráficamente la historia textual e iconográfica del *Quijote*, contamos afortunadamente con el apoyo de los fondos únicos de la Biblioteca Nacional, con la que hemos firmado un acuerdo de colaboración. Confiamos por lo tanto en que nuestro proyecto y archivo digital ha de contar con acceso a y disponibilidad inmediata de todos los recursos textuales, gráficos y materiales necesarios para llevar a cabo el trabajo de digitalización, descripción y visualización del rico patrimonio artístico y documental constituido por la iconografía textual del *Quijote*.

Como ha sido el caso en ocasiones anteriores, nuestro interés y motivación se deriva en parte de la propicia ocasión que nos brinda la próxima celebración del IV centenario de la publicación del *Quijote* en el año 2005, ya prácticamente a la vuelta de la esquina. Así, merece la pena recordar como punto de referencia y paralelo no sólo los catálogos ilustrados de las exposiciones cervantinas de la propia Biblioteca Nacional en 1905 y 1947,⁶ por ejemplo, sino publicaciones como las de Ashbee (1895) y Henrich (1905),⁷ precisa y exclusivamente dedicadas a dar a conocer en facsímile la iconografía del *Quijote*, si bien de manera muy parcial. A todo ello se anticipó la primera edición foto-tipográfica de López Fabra quien en 1879 dedicó el volumen 3 de su edición facsímile a reproducir 101 láminas “elegidas entre las 60 ediciones, diversamente ilustradas que se han publicado durante 257 años.”⁸ Igualmente, cabe mencionar en este apartado otros esfuerzos menores como el de Ramón Areny Batlle y su *Ensayo bibliográfico de ediciones ilustradas de Don Quijote. . .* (1948),⁹ y más recientemente el catálogo de la exposición sobre el *Quijote* en el Museum für Kunsthandwerk de Frankfurt, y publicado en 1991 bajo la coordinación de Isabel Ruiz de Elvira Serra.¹⁰

Especial mención y comentario merece la *Historia gráfica de Cervantes y el Quijote* de Juan Givanel Más y Galziel, obra tardía y raramente única en su género.¹¹ Aunque adolece de exhaustividad y de un criterio crítico con frecuencia limitado, no cabe duda que se trata de una publicación tan útil como provechosa. En su sección central, dedicada a la iconografía del *Quijote* propiamente dicha, Givanel describe, comenta e ilustra cronológicamente las contribuciones artísticas de hasta 77 ilustradores en otras tantas ediciones ofreciéndonos como prueba y documento de la riqueza e importancia de la tradición estudiada 143 reproducciones. Se trata sin duda de una breve pero bien escogida muestra presentada con el fin de poner en evidencia la relación existente entre dos tradiciones íntimamente complementarias: la textual y la visual; entre la lectura crítico-interpretativa del texto y la visión artístico-creadora realizada por los ilustradores. Pero como observan sus autores, “la obra que hoy publicamos es una muestra nada más de lo que ella misma podría ser.” Aun así, es de reconocer su originalidad y primacía, e incluso el cumplimiento humilde y exacto de sus fines, es decir, el hacer patente cómo “la sucesiva interpretación plástica del *Quijote*, a través de los siglos, en los distintos pueblos y razas, y bajo el influjo de la sensibilidad peculiar de cada época, podía presentar una insospechada y maravillosa perspectiva.” Sin embargo, la ocasión y la *Historia* se vieron frustradas por los tiempos y los medios disponibles, y “lo que podría ser” o pudiera haber sido—“forse altre...”--permanece todavía como un desafío abierto hasta nuestros días, y al cual esperamos dar digno cumplimiento en nuestro proyecto.¹²

Paso ahora, como transición e introducción a la parte técnica del proyecto, a considerar desde nuestra perspectiva y como referencia dos de los pocos estudios dedicados a la iconología del *Quijote*, de María Caterina Ruta, y a don Quijote como icono de E.C. Riley.

Riley concede poca importancia a la tradición iconográfica textual del *Quijote* a la hora de interpretar el proceso histórico a través del cual el texto escrito se convierte en un icono visual, ya que según indica, “the image-making process” (105) precede a la contribución artística de los ilustradores. Aunque así sea, me parece que la investigación llevada a cabo particularmente por Rachel Schmidt sobre el proceso de canonización del *Quijote* en el siglo 18 y el papel que tienen en el mismo las ediciones ilustradas, en especial las ediciones de lujo como las de Lord Carteret (1738) y la Academia (1780), pone de manifiesto cómo ambos procesos, el de iconización popular y cultural y el de canonización literaria y artística, contribuyen igualmente a la creación del mito del *Quijote*.

Cierta, sin duda, es la opinión crítica ampliamente reconocida y estudiada a la que Riley da nueva expresión al señalar que el *Quijote* “is a novel conceived in strongly visual terms” (111), es decir, una obra en la que se pinta y se despinta la visión ilusoria del hidalgo manchego y en la que presenciamos la representación de imaginadas realidades. El eje de la trama reside en el deseo constante de hacer realidad las percepciones visuales de don Quijote, de los molinos a Dulcinea, las cuales, como observa Riley, constituyen la temática de la novela y gobiernan su estructura paródica; creencias, ilusiones, percepciones e ideales quedan expuestos como representaciones de una locura encarnada visualmente en los molinos, en la nada de su aire y en la circularidad de la incierta fortuna expresada en el movimiento de sus aspas. La iconografía textual resulta entonces una lectura y primer traslado de la visión textual imaginativa del protagonista y su obra a un texto visual que intenta captar y fijar así su significado, es decir, pintar lo que en el texto se despinta.¹³

Todo lo anterior nos lleva a la tan irónica como profética y casi inevitable cita del capítulo 71 de la segunda parte—citada por Riley como epígrafe de su ensayo. De regreso a su aldea don Quijote y Sancho paran en un mesón y en la sala en que se alojan encuentran unas sargas viejas pintadas. Al contemplar el asunto de las pinturas—el robo de Elena y la historia de Dido y Eneas—don Quijote da una vez más, a pesar de su condición de vencido, en proyectar su imaginada intervención en las pintadas historias para compensar así sus despintadas desdichas. A todo lo cual Sancho responde lo siguiente:

Yo apostaré—dijo Sancho—que antes de mucho tiempo no ha de haber bodegón, venta ni mesón o tienda de barbero donde no ande pintada la historia de nuestras hazañas; pero querría yo que la pintasen manos de otro mejor pintor que el que ha pintado a estas. (1203)¹⁴

En la respuesta de don Quijote, dedicada a satirizar la historia de Avellaneda, se hace alusión al tópico horaciano del “ut pictura, poesis,” pero además se asocian y se asimilan, como en otras muchas ocasiones en el texto, la labor del pintor y la del escritor; pintar es otra manera de contar, de narrar, sinónima y equivalente en cuanto a lo que ha de ser toda imitación decorosa de la realidad.¹⁵ La iconografía textual dentro de la tradición del libro ilustrado en la que se enmarca la del *Quijote* viene a hacer realidad la profecía de Sancho

y a fundir en el lugar físico del libro, en sus mismas páginas y escritura, el texto verbal con el visual haciendo real en la imagen lo que en la imaginación era fantasía.

El otro aspecto que quisiera comentar en relación con la tradición de la iconografía textual del *Quijote* como narrativa visual y como vehículo de crítica y de interpretación es el relacionado con la iconología, según ha estudiado con agudeza y erudición Maria Caterina Ruta.¹⁶ Si bien es cierto en un principio que la iconología implica un nivel analítico más profundo que lo estrictamente iconográfico, no creo que en el sentido y contexto que venimos desarrollando, y que es objeto de nuestro proyecto, pueda restringirse la iconografía textual al ámbito de lo meramente descriptivo y clasificatorio, como creo es más que evidente en los estudios de Hartau, Paulson y Schmidt.¹⁷ La existencia en la obra de Cervantes de “modelos narrativos de tipo simbólico basados en la creación de efectos icónicos, aunque a través del uso del código verbal” (877), resulta una proposición de indudable validez e interés crítico, y diría yo que a tales circunstancias y prácticas narrativas presentes en el texto verbal se debe, junto con lo apuntado antes por Riley, la percepción del *Quijote* como texto visual y la rica y significativa tradición de la iconografía textual que nos proponemos recuperar, documentar y presentar transportada para mayor y nueva significación a un entorno digital y al ámbito de la narrativa hipertextual como último y quizás único medio de hacerla accesible en su totalidad para poder recobrar su primaria funcionalidad como lectura visual.

Tomando como punto de referencia teórico los trabajos de Landow sobre el hipertexto,¹⁸ utilizamos en el desarrollo de la iconografía textual del *Quijote* modelos y ejemplos de proyectos tales como el *Archivo Rossetti*,¹⁹ así como nuestra propia experiencia en el desarrollo de la edición electrónica *variorum* del *Quijote* como un archivo hipertextual en el que se combinan textos electrónicos, facsímiles digitales y bases de datos relacionales para producir una nueva manera de editar textos en nuestro tiempo. En nuestra investigación combinamos aspectos tradicionales en el campo de la bibliografía textual, la catalogación y preservación de documentos con herramientas y sistemas producto de la aplicación de la tecnología de la información y los avances de la informática a las humanidades dentro del área de las bibliotecas digitales. Así, nuestras metas de trabajo y los diferentes elementos que integran el proyecto constituyen diversos grados de modernización, invención y transformación. En ciertos casos, y en un principio, la conversión digital y preservación de las ediciones e ilustraciones existentes en ediciones raras o de difícil acceso, es decir, el proceso de digitalizar y crear nuevos formatos de textos e imágenes, según estándares bibliotecarios reconocidos para su futura conservación y acceso, constituye de por sí una valiosa tarea pero que tan sólo significa un nivel de renovación de instrumentos y de modernización de medios que sirven para poner al día las necesidades y funciones tradicionales de una biblioteca, en este caso, de libros raros, es decir, incrementar el acceso a las fuentes de investigación y a hacer que sus colecciones estén mejor difundidas y sean más útiles a un mayor y más diverso número de usuarios.

En cambio, la creación de nuevos sistemas de visualización y de presentación, el diseño y estructura hipertextual de los archivos y las nuevas relaciones que estos enlaces son capaces de establecer de manera no lineal e interactiva representan ejemplos de innovación que hacen posible la existencia y uso de objetos y colecciones de otra manera inaccesibles o de consulta limitada.²⁰ En último término la modernización de métodos y

prácticas de trabajo junto con la innovación que supone la aplicación de nuevas tecnologías informáticas, en este caso en lo relativo a la creación de archivos hipertextuales basados en la edición crítica o en el catálogo bibliográfico, han de dar lugar en la renovada instrumentalidad y materialidad de la nueva galaxia digital a nuevas formas de conocimiento y a nuevas modalidades de enseñanza que no dudamos en calificar de transformativas, es decir, capaces de transformar ideas, disciplinas e instituciones.

En otras palabras, en sus metas y objetivos el Proyecto Cervantes se propone crear un mejor acceso a un mayor número de fuentes de información e instrumentos de conocimiento así como ofrecer los medios y programas que posibiliten nuevas aproximaciones críticas y métodos de análisis y hacer contenidos y medios disponibles de manera inmediata y general a todo tipo de usuario. En cuanto a lo que atañe a la edición *variorum* del *Quijote* esto significa: 1) acceso a 50 ediciones facsimilares digitales, y sus correspondientes ediciones diplomáticas, de las nueve ediciones identificadas por Rico como las de mayor interés textual, incluyendo el mayor número hasta ahora de copias de las dos *princeps*—diez de cada parte; 2) acceso al resultado de los cotejos de dichas ediciones documentando y clasificando todas las variantes existentes; 3) acceso al archivo hipertextual enlazando y sincronizando facsímiles, textos y variantes; y 4) acceso a una interfaz capaz de visualizar, seleccionar y componer ediciones virtuales a partir de la información almacenada en las bases de datos relacionales de textos, imágenes y documentación crítica. En cuanto a lo que la iconografía textual del *Quijote* se refiere, y de cara al centenario en el 2005, el proyecto que nos ocupa se propone digitalizar en varias resoluciones todos los grabados, estampas, viñetas, etc. incluidas en todas las ediciones ilustradas del *Quijote*, con el fin de generar una base de datos documental con metadata descriptiva de acuerdo con las normas del DCMI (Dublin Core Metadata Initiative)²¹ junto con un archivo hipertextual que permita su localización, visualización, consulta y sincronización con los textos de una edición modernizada del *Quijote*, o si se prefiere con los textos base de las *princeps*.

Para concluir, y puesto que no me es posible aquí demostrar su funcionamiento en vivo, quisiera describir al menos brevemente el programa de visualización que hemos desarrollado en conexión con las facsímiles digitales de la edición *variorum*, el “Interactive Timeline Viewer (ItLv),”²² y que estamos ahora aplicando a la consulta de las 5.000 ilustraciones que forman parte de la iconografía textual del *Quijote*, según los campos que forman parte de su contenido, i.e., título, edición, año, lugar, lengua, creador, grabador, medio, tamaño, parte, capítulo, episodio, personajes, temas y crítica.

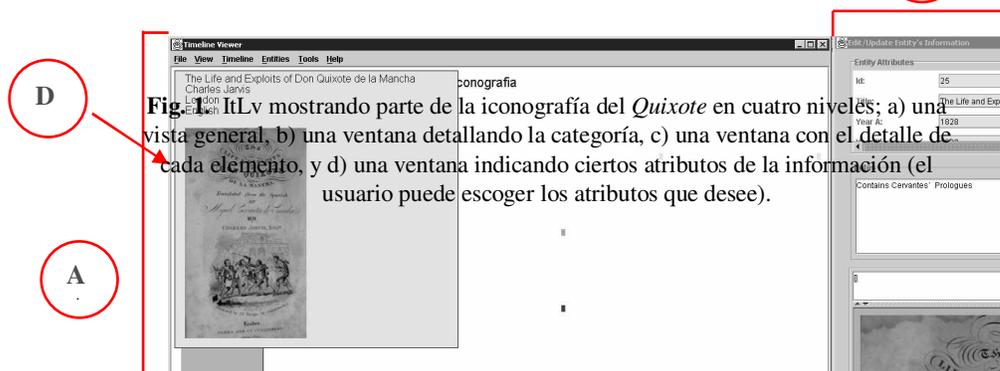
El ItLv o visualizador interactivo de series de tiempo, es una herramienta de *software* que presenta información en diferentes formas permitiendo a los usuarios explorar, navegar y visualizar colecciones de archivos gráficos.²³ El objetivo principal de esta herramienta es no sólo permitir a los usuarios descubrir hechos, patrones y relaciones entre los elementos de una colección de información, sino también ayudar a los usuarios a profundizar en sus análisis y a crear hipótesis que de otra manera serían difíciles si no imposible de formular.

ItLv puede desplegar múltiples representaciones interrelacionadas de los elementos de una colección de datos y de la información asociada con ellos en forma simultánea (fig. 1). La información es presentada en dos ejes. El eje X corresponde al tiempo, mientras que para el eje Y, el usuario puede seleccionar cualquier atributo de la

información contenida en la colección, lo cual corresponde a las categorías presentes en la metadata. Múltiples y simultáneas ventanas presentan diferentes niveles de detalle. Por ejemplo, la primera ventana presenta un panorama general de la colección (fig. 2). El segundo nivel, que se consigue cuando el usuario pasa el ratón sobre cualquier categoría, presenta detalladamente todos los elementos de esa categoría (fig. 3). Si el usuario presiona el ratón en uno de los elementos de esta segunda pantalla, la información correspondiente a ese elemento en particular será presentada en otra ventana (tercer nivel de detalle) (fig. 4). Sin embargo, si el usuario quisiera centrar su análisis en ciertos atributos de la información asociada con los elementos de la colección, bastará con seleccionar aquellos que fuesen de su interés, los cuales serán presentados en otra ventana adicional (fig. 5). Para facilitar las consultas de los usuarios aún más, es posible utilizar cualquier atributo como identificador de cada elemento de la colección.

Sin embargo, el elemento más significativo del ItLv radica en sus características interactivas y en la habilidad de presentar texto e imágenes en paralelo. La opción de 'refinación' permite al usuario visualizar en la pantalla únicamente aquellos elementos que satisfacen una condición lógica, la cual se puede aplicar sucesivamente, reduciendo de esta manera el número de elementos en pantalla. La opción de representación de texto e imágenes en paralelo, permite asociar ciertas secciones del texto con una imagen o con series de imágenes, o sea, todas las ilustraciones de la aventura de los molinos. Por ejemplo, en el caso del *Quijote*, puede ser utilizada para analizar no sólo la iconografía textual, sino también la historia y evolución textual de las diferentes ediciones. En el primer caso, nuestro interés se centra en relacionar las imágenes digitales de las ediciones ilustradas con sus respectivas secciones en el texto, permitiendo al usuario ver y componer una edición ilustrada virtual. En el segundo caso, es posible, analizar influencias, préstamos e imitaciones y por lo tanto establecer cómo las ediciones y la tradición iconográfica han ido evolucionando a través del tiempo.

Más allá del proceso de adquisición y digitalización de las imágenes que constituyen la iconografía textual del *Quijote*, así como del trabajo simultáneo de documentación bibliográfica a nivel de base de datos relacionales, nuestro proyecto de investigación se centra en desarrollar e incorporar en la presentación nuevos métodos y formas de descripción del contenido de las imágenes como metadata dentro de las normas del DCMI que hagan posible su búsqueda y visualización en diferentes formatos y relaciones con el texto. Finalmente, las metas y medios del proyecto hacen necesario el desarrollo de interfaces y herramientas de navegación específicamente diseñadas para facilitar la consulta de las bases de datos de manera flexible y múltiple, es decir, teniendo en cuenta las diversas necesidades y niveles de conocimiento de los usuarios. Por último, la estructuración y arquitectura del proyecto a base de enlaces de hipertexto que permitan la asociación, selección, yuxtaposición y sincronización de textos e imágenes de todos los archivos digitales requiere la creación de nuevos sistemas y programas dedicados a facilitar la visualización interactiva de las imágenes y a promover nuevas formas de narratividad hipertextual.



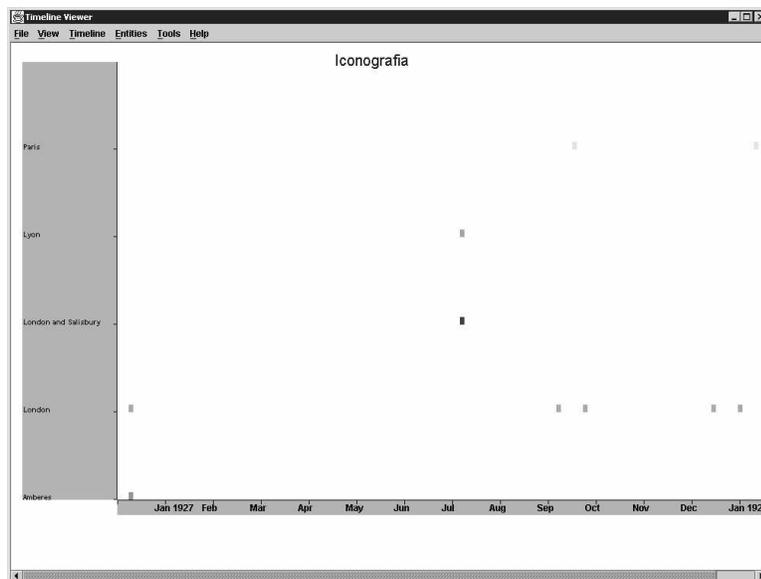


Fig. 2. ItLv mostrando una vista general de parte de la iconografía del *Quixote*

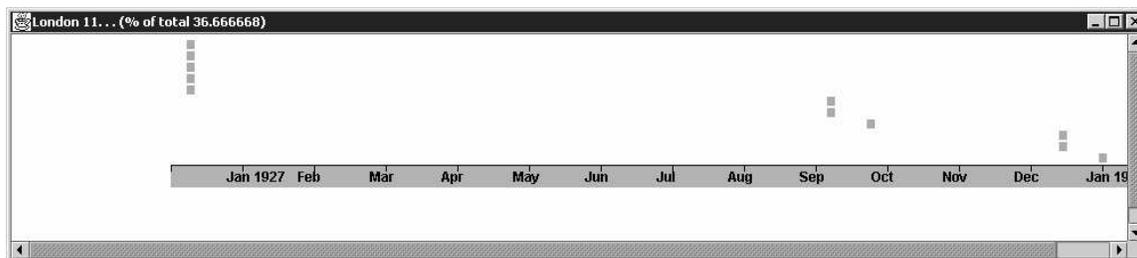


Fig. 3. Vista detallada de una categoría

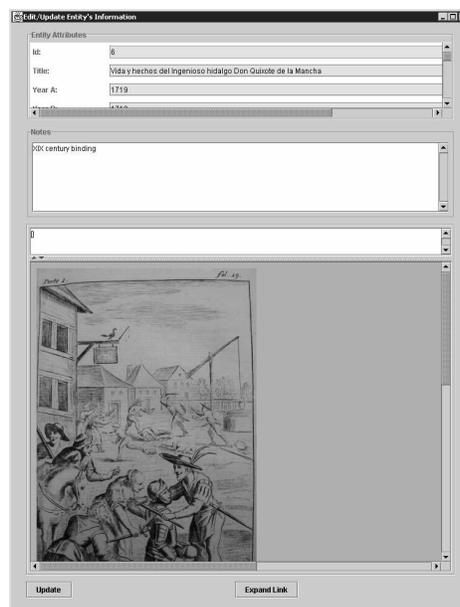


Fig. 4. Vista detallada de un elemento dentro de una categoría

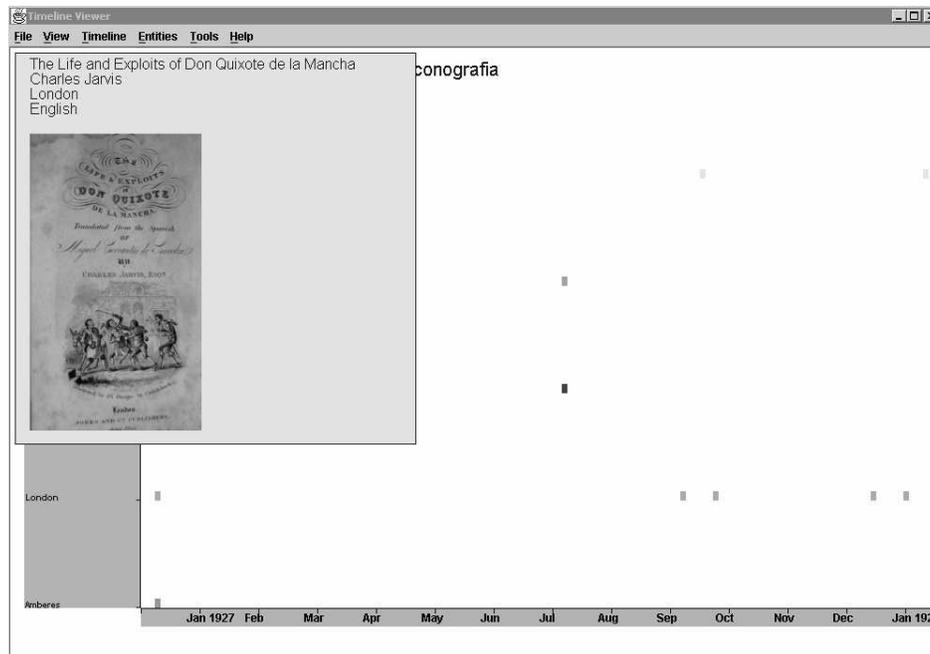


Fig. 5. Ventana mostrando cierta información seleccionada por el usuario sobre un elemento dentro de una categoría

Notas

¹ Sobre la Edición electrónica *variorum* del *Quijote* y el Proyecto Cervantes véanse nuestros anteriores estudios en <http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/english/publications.html/>, y en particular, “Texto, contextos e hipertexto: la crítica textual en la era digital y la edición electrónica *variorum* del *Quijote*,” *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* (Milán) 27 (1999-2000) [2002]: 21-49; “The Cervantes Project: Steps to a Customizable and Interlinked On-Line Electronic *Variorum* Edition Supporting Scholarship,” *Research and Advanced Technology for Digital Libraries, 5th European Conference, ECDL2001* (Darmstadt, Sept. 2001), Panos Constantopoulos y Ingeborg T. Sølvsberg, eds. (Berlin: Springer, 2001) 71-82; y “An Electronic Edition of *Don Quixote* for Humanities Scholars,” *Document numérique* (Paris: Editions Hermes), vol. 3, 1-2, spécial *Documents anciens* (November 1999): 75-91.

² Compartimos en parte las metas y recursos de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, http://cervantesvirtual.com/bib_autor/Cervantes/.

³ Véase la bibliografía incluida por ejemplo en “Texto, contextos e hipertexto...”, y en particular: George P. Landow, *Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology* (Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1992), nueva ed., *Hypertext 2.0 Being a Revised, Amplified Edition of Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology* (Baltimore-London: The Johns Hopkins UP, 1997). Sobre las definiciones de “hipertexto” véanse J. D. Bolter, *Writing Space: The Computer, Hypertext, and the History of Writing* (Hillsdale, NJ, 1991) e Ilana Snyder, *Hypertext: The Electronic Labyrinth* (Melbourne y New York, 1996). Sobre el futuro desarrollo de colecciones y

bibliotecas digitales y las distinción entre ambas véase Clifford Lynch, "Digital Collections, Digital Libraries and the Digitization of Cultural Heritage Information," *First Monday* 7, number 5 (May 2002), http://firstmonday.org/issues/issue7_5/lynch/index.html/.

⁴ Rachel Schmidt, *Critical Images: The Canonization of Don Quixote through Illustrated Editions of the Eighteenth Century* (Montreal: McGill-Queen's UP, 1998); E. C. Riley, "Don Quixote: From Text to Icon," *Cervantes* 8 special issue (1988): 103-15.

⁵ El énfasis inicial de nuestra colección está en ediciones ilustradas castellanas, inglesas y francesas de los siglos 17-19.

⁶ *Catálogo de la exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicación del Quijote* (Madrid, 1905); *Exposición cervantina en la Biblioteca Nacional para conmemorar el CCCXXX aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra* (Madrid, 1946); Juan Givanel Mas, *Catálogo de la exposición de iconografía cervantina* (Barcelona, 1944).

⁷ H.S. Ashbee, *An Iconography of Don Quixote, 1605-1895*, (Printed for the Author at the University Press, Aberdeen; Issued by the Bibliographical Society, 1895), incluye 23 láminas; Manuel Henrich, *Iconografía de las ediciones del Quijote de Miguel de Cervantes: Reproducción en facsímile de las portadas de 611 ediciones con notas bibliográficas...* (Barcelona: Henrich y Cía., 1905), 3 vols,

⁸ *Iconografía de Don Quixote; reproducción heliográfica y foto-tipográfica de 101 láminas elegidas entre las 60 ediciones, diversamente ilustradas, que se han publicado durante 257 años...destinadas a la primera edición de Don Quijote* (Barcelona: P. Riera, 1879).

⁹ Ramón Areny Batlle, *Ensayo bibliográfico de ediciones ilustradas de Don Quijote de la Mancha a partir de la primera de Londres de 1617 (sic), precedido del Catálogo de las que figuraron en la Exposición celebrada en el palacio de la Pacería del 17 al 22 de junio* (Lérida: Editora Leridiana, 1948), 12 láminas. Para otros estudios sobre la iconografía del *Quijote* véanse las extensas bibliografías de Schmidt y Hartau, mencionados en notas 4 y 15, y además, Manuel Criado de Val, "Las figuras y la iconografía del *Quijote*," *Actas del I Coloquio internacional de Guanajuato* (1988), 51-75; Alain Niderst, "Le Don Quichotte de Natoire," *Iconographie et littérature: D'un art à l'autre* (Paris: Presses Universitaires de France, 1983) 97-105; Odile Picard Sébastiani, *Don Quichotte vu par un peintre de XVIIIe siècle: Natoire* (Paris: Editions des musées nationaux, 1977); A. G. Lo Ré, "A New First: An Illustration of Don Quixote as 'Le Capitaine de Carnaval', Leipzig, 1614," *Cervantes* 10.2 (1990): 95-100, y "More on the Sadness of Don Quixote: The First Known *Quijote* Illustration, Paris, 1618," *Cervantes* 9.1 (1989): 75-83; Eduardo Urbina y Steven E. Smith, "The Grangerized Copy of John Bowle's Critical Edition of *Don Quixote* (London and Salisbury, 1781) at the Cushing Memorial Library of Texas A&M University." *Cervantes* 23.2 (2003), en prensa.

¹⁰ *Don Quijote: Ausgaben in Vierhundert Jahre* (Madrid: El Museo Universal; Ministerio de Cultura, 1991); incluye una muy útil bibliografía preparada por Teresa Malo de Molina y Martín-Malo, 307-19.

¹¹ (Madrid: Editorial Plus Ultra, 1946). Digo tardía porque ha de asombrar, como subrayaban sus propios autores, que hasta 1947 nadie se hubiera ocupado de trazar y documentar la historia gráfica de tan famosa obra, y única por así verdaderamente serlo, no habiéndose desde entonces publicado nada ni muy remotamente equiparable o similar, con la debida excepción del estudio crítico de R. Schmidt mencionado en la nota 4 arriba. En el ámbito de la iconografía general del *Quijote* merece especial mención y visita el Museo Iconográfico del *Quijote*, ubicado en la ciudad cervantina de Guanajuato, México, y su importante colección, cedida por Eulalio Ferrer al gobierno del estado de Guanajuato; una selección de las obras que acoge puede visitarse en línea a través de nuestro proyecto <http://www.csdm.tamu.edu/cervantes/esp/imagenes/The%20Cervantes%20Project.html/>.

¹² Aunque no del todo dentro de los parámetros de la iconografía textual, hay que señalar otra publicación conmemorativa de otra exposición, la ricamente documentada e ilustrada *Cervantes y el mundo cervantino en la imaginación romántica*, al cuidado de Carlos Reyero (Madrid, 1997). Cf. Werner Brüggemann,

Cervantes und die Figur des Don Quijote in Kunstschauung und Dichtung der deutschen Romantik (Münster Westfalen: Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1958).

¹³ Utilizo el término “despintar” según lo define Cobarruvias, “Despintarse una cosa, por alusión, es no suceder como lo teníamos pintado en nuestra imaginación,” *Tesoro* (Madrid: Turner, 1979) 871.

¹⁴ Cito por la edición del texto crítico del *Quijote* publicada bajo la dirección de Francisco Rico (Barcelona: Biblioteca Clásica, 1998), 2 vols.

¹⁵ Así por ejemplo en el capítulo II.3,652 donde se hace la primera referencia al pintor de Ubeda en el contexto de la discusión sobre la escritura de la falsa Historia descubierta por Sansón Carrasco a don Quijote. Sobre la relación pintura-escritura, véase en particular el incisivo estudio de Helena Percas de Ponseti, *Cervantes the Writer and Painter of the Quijote* (Columbia: University of Missouri P, 1988).

¹⁶ “Aspectos iconológicos del *Quijote*,” *Nueva Revista de Filología Hispánica* 38 (1990): 875-86.

¹⁷ Johannes Hartau, *Don Quijote in der Kunst: Wandlungen einer Symbolfigur* (Berlin: Mann, 1987); Ronald Paulson, *Don Quixote in England: the Aesthetics of Laughter* (Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1998); Rachel Schmidt, *Critical Images*.

¹⁸ Véase nota 3 arriba.

¹⁹ Jerome J. McGann, “The Rossetti Archive and Image-Related Electronic Editing,” *The Literary Text in the Digital Age*, Finneran, Richard J., ed. (Ann Arbor: U of Michigan P, 1996) 145-83, y “The Rossetti Archive and Image-Related Electronic Editing,” *The Literary Text in the Digital Age*, R. J. Finneran, ed. (Ann Arbor, MI: U of Michigan UP, 1996) 145-83. <http://www.iath.virginia.edu/rossetti/index.html/>. El nuevo libro de McGann, *Radiant Textuality* (New York: Palgrave Macmillan, 2001), recoge y ordena sus estudios relacionados con el desarrollo de ediciones hipertextuales y sus implicaciones en el mundo de la crítica textual.

²⁰ Sobre nuevas direcciones en la crítica textual y la creación de ediciones hipertextuales véanse Jerome J. McGann, *A Critique of Modern Textual Criticism* (Chicago: U de Chicago P, 1983) y en particular, “The Rationale of Hypertext,” *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, K. Sutherland, ed. (Oxford: Clarendon P-New York: Oxford UP, 1997) 19-46, y en el mismo volumen (*Electronic Text*), véanse asimismo los estudios de Peter M. W. Robinson, “New Directions in Critical Editing” 145-71 y Peter S. Donaldson, “Digital Archive as Expanded Text: Shakespeare and Electronic Textuality” 173-97. Véanse además Peter M. W. Robinson, “Redefining Critical Editions,” *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, George P. Landow y Paul Delany, eds. (Cambridge, MA: The MIT Press, 1993) 271-91; Peter S. Donaldson, “The Shakespeare Interactive Archive: New Directions in Electronic Scholarship on Text and Performance,” *Contextual Media*, Edward Barrett y Marie Redmond, eds. (Cambridge, MA: MIT Press, 1995) 103-28, y George P. Landow, “Hypertext, Scholarly Annotation, and the Electronic Edition,” *Hypertext Editions: Theory and Practice*, Richard J. Finneran, coord. ALLC-ACH 1996 (29 de junio, 2001), <http://gonzo.hit.uib.no/allcach96/Panels/Finneran/landow.html/>.

²¹ Para más información véase <http://dublincore.org/>: “The Dublin Core Metadata Initiative is an open forum engaged in the development of interoperable online metadata standards that support a broad range of purposes and business models. DCMI’s activities include consensus-driven working groups, global workshops, conferences, standards liaison, and educational efforts to promote widespread acceptance of metadata standards and practices.” Para una descripción e introducción de sus principios y uso véase, por ejemplo, J. Kunze, “Encoding Dublin Core Metadata in HTML,” <http://www.ietf.org/rfc/rfc2731.txt/>.

²² “Visualization of Variants in Textual Collations to Analyze the Evolution of Literary Works in the Cervantes Project,” *Research and Advanced Technology for Digital Libraries; Proceedings of the 6th*

European Conference, ECDL 2002 (Roma, Sept. 2002), Maristella Agosti y Constantino Thanos, eds. (Berlin: Springer, 2002) 638-53.

²³ Para más información sobre el desarrollo, funcionamiento y aplicaciones de esta herramienta véase <http://www.csd.tamu.edu/~cmonroy/itlv/>.